

DUE VENTURIERI SENZA VENTURA IN MADAGASCAR PIERANTONIO GRATAROL, VENEZIANO, E MAURICY AUGUST BENIOWSKI, POLACCO-MAGIARO-SLOVACCO

*M. Marcella Ferraccioli, Gianfranco Giraudo**

TWO ADVENTURERS WITHOUT FORTUNE IN MADAGASCAR PIERANTONIO GRATAROL, VENETIAN, AND MAURICY AUGUST BENIOWSKI, POLISH-MAGYAR-SLOVAK

Abstract

Both characters are, each in their own way, well individualizable representatives of the 18th Century. Gratarol embodies the eighteenth century libertine, the one in which intellectual libertinism lives in comfortable symbiosis with the sexual one; Beniowski is one of those men who are always willing to rebel and to seek the elusive pleasure of the search for knowledge, as well as to present themselves as transnationals, especially in the art of the intrallazzo: a little Captain Cook, a little Casanova.

Beniowski followed the fate that he himself had made to the most obvious of ends, death in battle; Gratarol is forced against his will to a metamorphosis from libertine to fugitive, a role he succeeds in interpreting with some success, thanks also to the knowledge accumulated in the previous phase of his life. If Beniowski's death had assured him of posthumous glory, Gratarol's is nothing more than an incident easily conceivable for an inexperienced traveler in inhospitable lands – from the tragic to the pathetic.

Keywords: Madagascar, Pierantonio Gratarol, Mauricy August Beniowski, XVIIIth Century, adventurers

1. Ritratti comparati.



Mauricy August Beniowski

* Università Ca'Foscari di Venezia; giangir@unive.it.



Pierantonio Gratarol

Convien dire del resto che il *Circospetto*¹ Gratarol non aveva risparmiato gli errori e le avventatezze per essere l'artefice dei proprii danni. Egli fa ne' suoi scritti confessione esplicita, e per poco non si vanta di aver amato moltissimo e *spettacoli, e giuochi, e conviti, e mode, e bel sesso*. La moglie costumata e provveduta di buona dote è per lui un episodio. I Magistrati, che il suo ufficio gl'impone di servire, son fatti segno dei suoi sarcasmi².

Nulle histoire ne ressemble plus à un roman que celle du baron de Benyowszky; il est peu d'auteurs parmi ceux dont on vante l'imagination qui aient prêté à leurs personnages autant d'aventures qu'il s'en attribue à lui-même dans ses *Mémoires*.

Que ce gentilhomme hongrois, combattant pour la liberté, tombe aux mains des Russes, soit exilé au delà de la mer d'Ochotsk, dans des régions à peine parcourues jusqu'alors par les chasseurs de fourrures, on accordera qu'il y avait là matière à ses beaux souvenirs de voyage et qui eussent peut-être compensé les souffrances de l'exilé par la gloire de l'explorateur³.

Entrambi i personaggi sono, ciascuno a proprio modo, rappresentanti ben individualizzabili di quel secolo dal quale nasce tutto il meglio ed il peggio dei nostri giorni: Gratarol incarna il Settecento libertino, quello in cui il libertinismo intellettuale vive in confortevole simbiosi con quello sessuale; Beniowski è uno di quegli uomini sempre disposti a ribellarsi ed a ricercare il piacere inafferrabile della ricerca della conoscenza, nonché a presentarsi come transnazionali,

¹ NARRAZIONE / APOLOGETICA / DI PIER-ANTONIO / GRATAROL / TERZA EDIZIONE. /.../ PARTE PRIMA. / VENEZIA MDCCXCVII. / ANNO I. DELLA LIBERTA', p. CLXII, n.1: Titolo, con cui il Governo distingue li Segretarj di Senato dai subalterni, ai quali dà il titolo di *Fedelissimi*.

² *Marco Foscarini e Venezia nel secolo XVIII*, per cura di Emilio Morpurgo, Firenze, Successori Le Monnier, 1880, pp. 121-122.

³ P. Cultru, *Un Empereur de Madagascar au XVIII^e siècle, Benyowszky*, Paris, A. Challamel, 1906, p. 3. Su Prosper Cultru (1862-1917), Professore di Storia Coloniale alla Sorbonne, v.:< www.academie-francaise.fr/prosper-cultru>.

soprattutto nell'arte dell'intrallazzo: un po' Capitan Cook, un po' Casanova.

Beniowski ha seguito il destino che si era egli stesso segnato sino alla più ovvia delle fini, la morte in battaglia; Gratarol è costretto suo malgrado ad una metamorfosi da libertino a fuggiasco, ruolo che riesce ad interpretare con un certo successo, grazie anche alle conoscenze accumulate nella fase precedente della sua vita. Se la morte di Beniowski gli ha assicurato gloria postuma, quella di Gratarol è niente altro che un incidente facilmente ipotizzabile per un viaggiatore inesperto in terre inospitali – dal tragico al patetico.

Nul vestige n'est resté de la triste ville di Louisbourg et personne ne vit jamais la tombe où Maurice-Auguste, l'empereur de Madagascar, dort son dernier sommeil⁴.

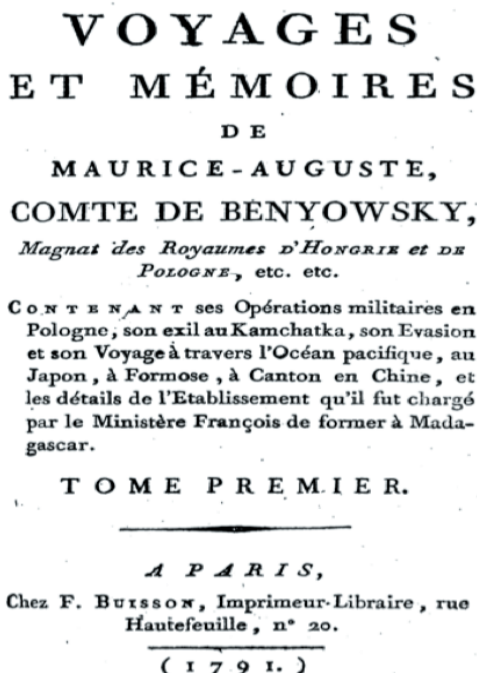
Se il tempo e la distanza hanno cancellato tutto ciò che Beniowski era stato, aveva creato o cercato, o finto, di creare, il destino di Gratarol è stato forse anche più crudele: non solo le sue spoglie mortali non sono mai state trovate, ma la sua morte stessa è stata a lungo messa in dubbio; sono occorsi anni, ben oltre la sua morte e, addirittura, la caduta della Repubblica, perché un Tribunale lo dichiarasse ufficialmente defunto.

2. Beniowski: nomi e fortune.

Beniowski, Maurice Auguste; Beniowski, Mauritius A. von; Beniowski, Maurycy A.;
 Beniowski, Moritz A. von; Beniowski, Moritz August von; Beniowski, Móric Ágost;
 Benjowsky, Moritz August von; Benjowski, Moritz August von;
 Benjowsky, Moritz A. von; Benyovsky, Móric; Benyovszky, Móric;
 Benyovszky, Móric A.; Benyovszky, Móric A. von; Benyovszky, Móric Ágost;
 Benyovszky, Móricz; Benyowski, Moritz August von;
 Benyowsky, Maurice Auguste de; Benyowsky, Mauritius A.;
 Benyowsky, Mauritius A. de; Benyowsky, Moritz A. von; Beňovský, Móric;
 Beňovský, Móric August; Bienyowski, Móric Ágost;

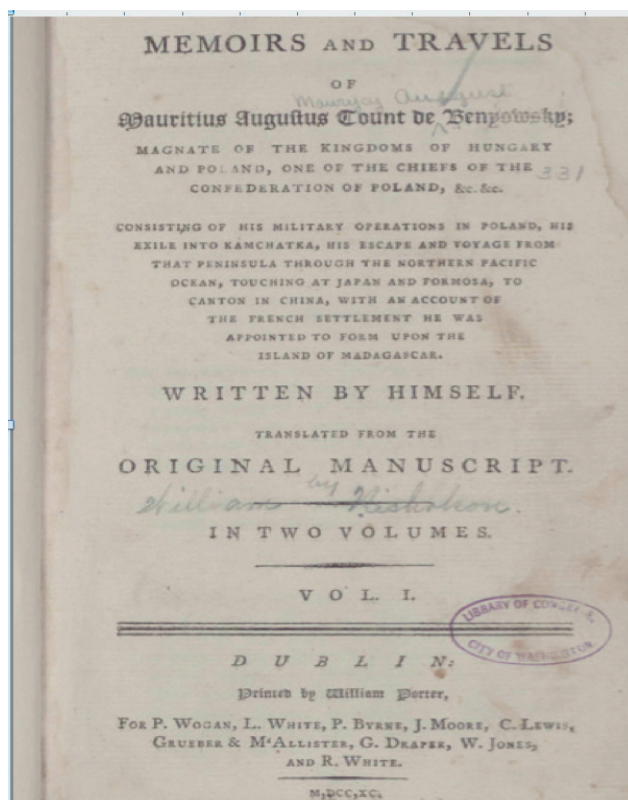
へ “ニヨフスキー、アタム・ラクスマン”⁵

Le sue memorie hanno goduto di una considerevole fortuna negli anni immediatamente successivi alla sua morte: pubblicate per la prima volta in traduzione francese nel 1790, l'anno successivo nell'originale francese; sollecitamente tradotte in olandese e tedesco. Ovvero, risultano coperte le lingue di maggior circolazione all'epoca.



⁴ Cultru, *op. cit.*, p. 159.

⁵ <<http://www.deutsche-biographie.de/pnd118810952.html>>



M a g a z i n

von

merkwürdigen neuen

Reisebeschreibungen,

aus fremden Sprachen überſetzt

und mit

erläuternden Anmerkungen begleitet.

Mit Kupfern.

Dritter Band.

Berlin, 1790.

Bei Chriſtian Friedrich Voß und Sohn.

Des

Grafen Beniowski Reiſen

durch Sibirien und Kamtschatka

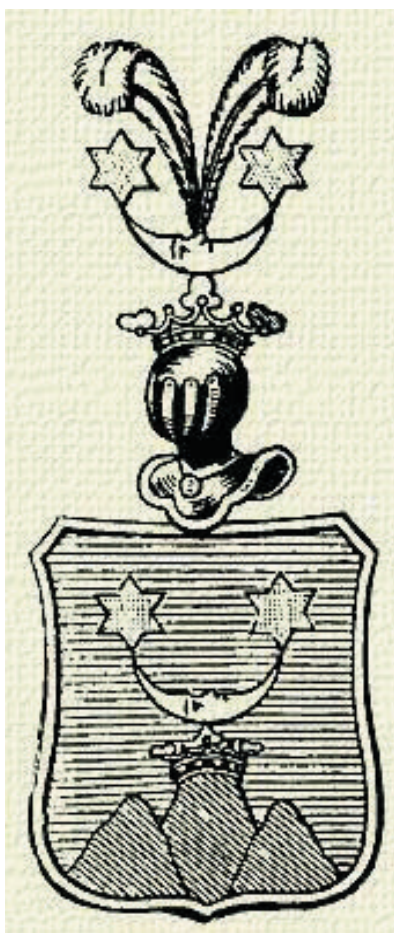
über

Japan und China nach Europa.

GEDENKSCHRIFTEN
EN
REIZEN
DES
GAAVEN VAN BENYOWSKY
DOOR HEM ZELVEN BESCHREEVEN,
NAAR DE ENGELSCH VERTAALING UIT HET
OORSPRONGLYK HANDSCHRIFT OVERGEZET.
DERDE DEEL.



TE HAARLEM,
BY A. LOOSJES Pz.
M D C C X C I I.



Su Beniowski, da oltre un secolo è stato detto di tutto ed il contrario di tutto:

Moric Benyovszky was a Hungarian aristocrat, soldier, adventurer and emperor ... of Madagascar⁶.

Cit. tra gli illustri Ungheresi come *Explorer*⁷.

Polski podróżnik pochodzenia słowacko-węgierskiego⁸.

Polish and Slovak nobleman. He was an explorer, writer, the self-declared King of Madagascar, and a military officer in the French, Polish, Austrian and American armies. He is considered a national hero in Hungary, Slovakia and Poland⁹.

Ловкий, энергичный и смелый, он был одним из тех талантливых искателей приключений, каких немало было в Европе XVIII столетия¹⁰.

Beniowski Soldier, Sailor, and Writer.

He was reputed to have come from a noble Hungarian family. One branch of the family was thought to be descended from Count Michko, who lived in the reign of King Samuel Aba (1041-1044), son-in-law of King Geza (c. 970-997)¹¹.

Беніовскій (Мориць-Августъ), называвшій себя то графомъ, то барономъ Аладаръ де-Бенев [...]. Уроженецъ Венгрии¹²

Avventuriero, ufficiale ed esploratore ungherese naturalizzato francese¹³.

Benyowsky was a Slovak/Hungarian noble, adventurer, globetrotter, explorer, colonizer, writer, the King of Madagascar, a French colonel, Polish military commander and Austrian soldier. He was the first European sailor in the North Pacific region—well before James Cook and Jean-François de La Pérouse¹⁴.

Капитан Мауриций Бенёвский — историческое лицо. Мауриций (Мориц) Август Аладер фон Бенёвский (он же Бейпоск, он же Бейновск, он же Беньовский, он же Бенев, он же Беньевский, он же Бенейх, он же Беневский, он же Бениовский, он же — по версии японцев — Бенгоро) — знаменитый авантюрист XVIII века¹⁵.

Odkrywca czy blagier?¹⁶

Польский граф, Русский пират, Император Мадагаскара¹⁷.

Never heard of him? Believable [...]. Into his short life he packed more excitements and travels than any man could reasonably hope for¹⁸.

Impresa pressoché impossibile: pochissime, confuse e contrastanti notizie nelle enciclopedie, inesistenza di libri che specificamente ne trattino [del Madagascar].

⁶ <<http://everything2.com/title/Moric+Benyovszky>> Così si definisce questo sito: "A Place to Read, a Place to Write, a Place to Discuss and Socialize".

⁷ A. L. Simon, *Made in Hungary, Hungarian Contributions to Universal Culture*, s.l., Simon Publications, 1998, pp. 302-303.

⁸ <https://pl.wikipedia.org/wiki/Maurycy_Beniowski>

⁹ <https://en.wikipedia.org/wiki/Maurice,_Count_de_Benyovszky>

¹⁰ <http://istorja.ru/forums/topic/253-plavanie-benevskogo/>

¹¹ <<http://www.angelfire.com/mi4/polcrt/MABeniowski.html>>

¹²

¹³ <https://it.wikipedia.org/wiki/Maurice-Auguste_Beniowski>

¹⁴ <<http://www.bohacik.com/home/documents/Moric%20Benovsky%20Biography.pdf>>

¹⁵ <<http://www.etnogenez.ru/hero/kapitan-mauricij-benjovskij>>

¹⁶ <<http://www.nmm.pl/sklep/ksiazki/odkrywca-czy-blagier-maurycy-beniowski-na-pacyfiku?>>

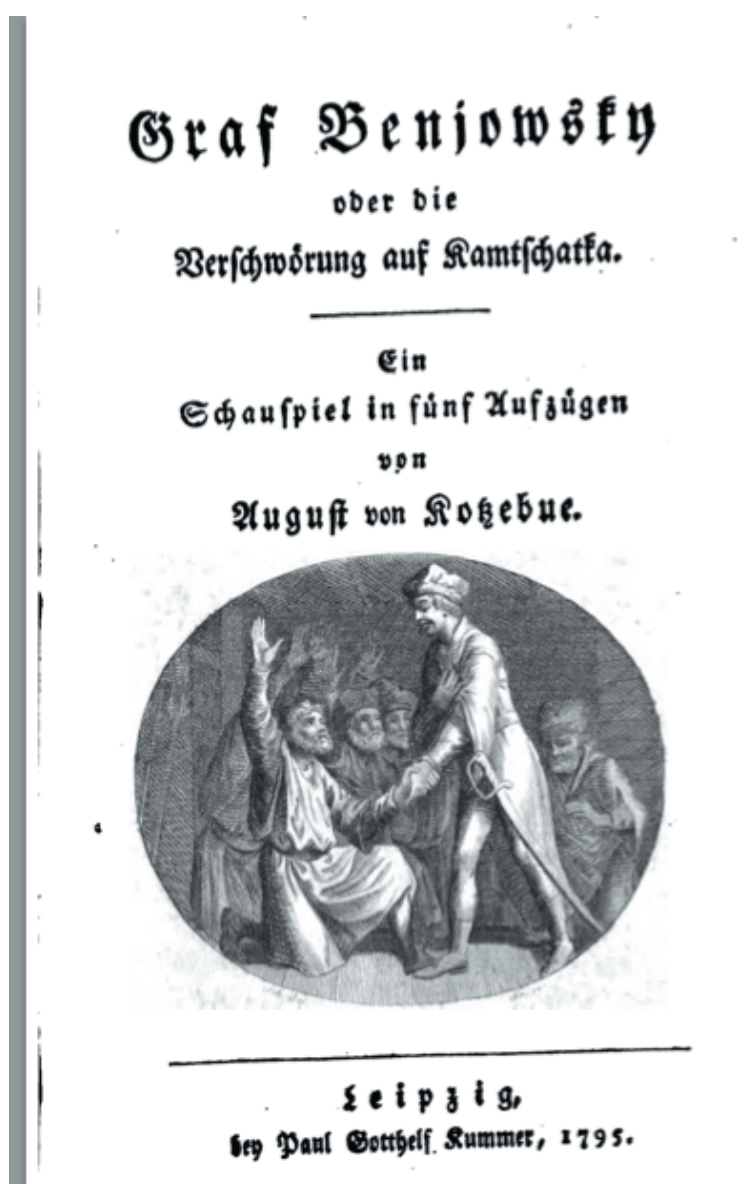
¹⁷ <http://www.liveinternet.ru/community/moja_polska/post224400996>

¹⁸ A. Drummond, *The Intriguing Life and Ignominious Death of Maurice Benyovszky*, London, Routledge, 2018; <<https://www.ibs.it/intriguing-life-ignominious-death-of-libro-inglese-andrew-drummond-drummond-andrew/e/9781412865104>>

Così, scoraggiato, ripieghi su quel bel matto che doveva essere Maurycy August Beniowski, che, hai appreso tra le righe, proclamato re dai malgasci, riuscì per all'incirca un decennio appunto a regnare in un'epoca storica (l'ultimo quarto di secolo del Settecento) nella quale, come per pochi decenni ancora, era possibile che un uomo riuscisse a concretizzare il sogno infantile di navigare verso lontane ed inesplorate terre e di governarle a piacer suo¹⁹,

La continuità del mito di Beniowski, affidata piuttosto a letterati ed artisti che a storici, è testimoniata dal dramma di Kotzebue del 1795, riproposto nella *pièce* di Alexandre Duval del 1800; a questa si ispira il melodramma in due atti, libretto di Gaetano Rossi²⁰, musica di Pietro Generali²¹ *Beniowski*, rappresentata alla Fenice durante il Carnevale del 1831.

La data non è casuale: l'insurrezione del 1830-1831 aveva suscitato una ondata di simpatia verso il Davide polacco che combatteva per la libertà contro il Golia russo, anche se gli entusiasmi nell'Europa Occidentale si erano affievoliti abbastanza in fretta. In Polonia l'irredentismo genera il poema di Słowacki del 1841 in cui Beniowski è ancora l'eroe di una piccola vittoria individuale contro l'oppressore.



¹⁹ <<https://www.maurodellaportaraffo.com/2013/11/26/alla-conquista-del-madagascar>>

²⁰ Su Gaetano Rossi (1774-1855) v.: *The New Grove, Dictionary of Music and Musicians*, XXI, London, McMillan, p. 719.

²¹ Su Pietro Generali (Mercadetti, 1771-18329) v.: *ibidem*, IX, pp.649-650; *Die Musik in Geschichte und Gegenwart, Personen-teil*, VII, Kassel et al., Bärenreiter, s. a., pp.719-721.

B É N I O W S K I,

O U

LES EXILÉS DU KAMCHATTKA,

O P É R A.

A C T E P R E M I E R.

*Le théâtre représente l'intérieur d'une caverne,
au-dessus de laquelle on aperçoit des montagnes
couvertes de neige.*

S C E N E P R E M I E R E.

STÉPHANOW, *seul.*

A I R :

Quand de l'ingrate Aphanasie
J'accuse l'injuste rigueur,
Mon rival chante son bonheur,
Et chante auprès de son amie !
L'écho sauvage de ces lieux
Répète mes plaintes amères :
Les bois, les rochers solitaires
Sont seuls confidens de mes feux.
Puis-je chanter Aphanasie ?
Un autre possède son cœur !
Las ! si j'ai perdu le bonheur,
Je dois aussi perdre la vie.

95. H. 404.

BENIOWSKI

Melodramma.

IN DUE ATTI

DA RAPPRESENTARSI

NEL GRAN TEATRO

LA FENICE

IL CARNOVALE DELL'ANNO 1831

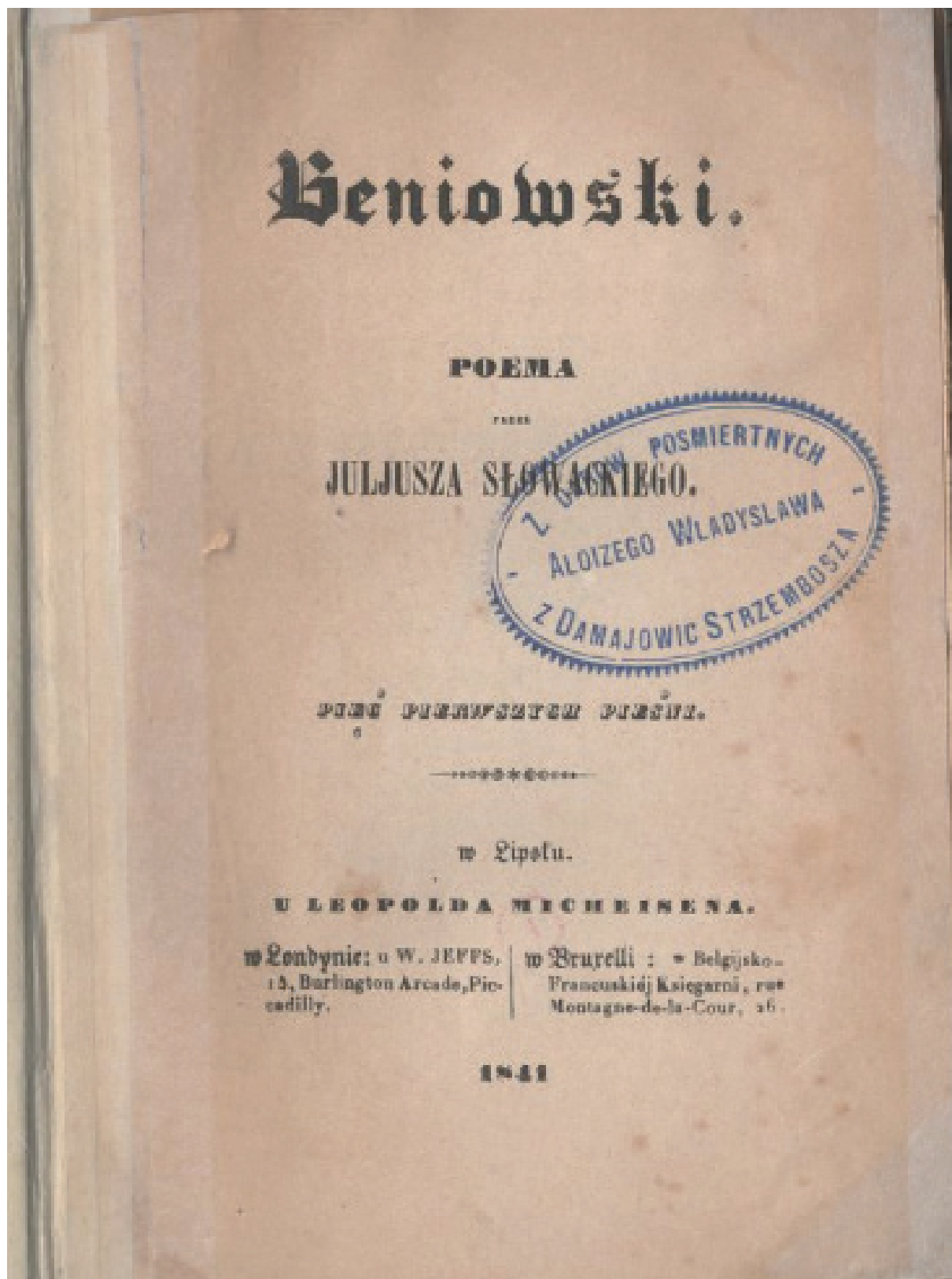
Parole di Rossi

Musica di Generali.

'VENEZIA'

DALLA TIPOGRAFIA CASALI.

107010-A



Nel 1797 era apparso il poema eroicomico del Generale/Poeta di origine italiana Gvadányi József²² (Giuseppe Guadagni, de Guadagnis).

²² Su Gvadányi József (1725-1801) v.: K. Szechy, *Gróf Gvadányi József*, Budapest, A Magyar Történelmi Tarsulat Kiadása, 1894; J. Pintér, *Gvadányi József*, Rudabánya, Erc- és Ásványbányászai Múzeum, 2005.



Nyomat Rohrer's Grand Pesten 1868

GVADÁNYI JÓZSEF.

Magyar költők arczképei V.

A Koszorú mellé.

RONTÓ PÁLNAK
 egy Magyar lovas Köz-Katonának
 É S
G R Ó F
B E N Y O V S Z K I
M Ó R I T Z N A K
É L E T E K,
 Földön, Tengeren álmélkodásra méltó Tör-
 ténettyeiknek, 's véghez vitt Dolgaiknak
L E - Í R Á S A,
 a' mellyet Hazánk Dámáinak kedvéért
 Versekkbe foglalt
GRÓF GVADÁNYI JOZSEF
 Magyar Lovas Generális.



Pozsouban és Komáromban,
 Wéber Simon Péter költségével és betűivel,
 1 7 9 3.



Nel 1888 appare il lavoro del romanziere e drammaturgo ungherese Jókai Mór, romanzo / traduzione / parafrasi / drammatizzazione delle memorie di Beniowski.

La fortuna di Beniowski è ciclica: nei primi anni del Novecento è un soggetto importante negli studi di storia coloniale francesi; dalla seconda metà del secolo cominciano ad apparire numerosi contributi su di lui in Polonia²³, contestualmente alla pubblicazione di nuove edizioni del poema di Słowacki. Più recente è la riscoperta in Ungheria, recentissima quella in Slovacchia. La sua figura sta perdendo ogni contorno storico (politico e letterario) per trasformarsi in icona di rivendicazioni scioviniste, che peraltro si stemperano in un nuovo *business*, dalla creazione di enti interstatali a quella di *joint ventures* per la promozione del turismo in Madagascar, meno dei Malgasci in Europa.

4. Il libertino imprudente, ovvero: L'uomo sbagliato nel momento sbagliato.

Pier Antonio Gratarol, *Nobile Padovano*, di buoni mezzi economici e con un certa tendenza all'arte dello scialacquo, dotato di ambizione, ma di scelte troppo spesso imprudenti, con la conseguenza di avere sprecato buone prospettive di carriera, è dileggiato nella buona società, della quale si riteneva membro qualificato, e perseguitato dalla giustizia con una crudeltà e pervicacia assolutamente spropositate rispetto ai suoi pur numerosi errori.

Spirito «illuminato», diviene l'amante di colei che più di ogni altra rappresenta il tipo della donna emancipata, ed alla quale sollecita intercessione presso il marito di lei, capofila degli «Illuminati».

La abbandona per i begli occhi di una teatrante, già *protégée* di un rancoroso letterato,

²³ La stagione di Beniowski in Polonia inizia con: M. A. Lepecki. *Maurycy August Bniowski, Zdobywca Madagaskaru*, Warszawa, Ludowa Spółdzielna Wydawnicza, 1961.

attirandosi l'ostilità della prima amante e del marito di lei; fonda la prima loggia massonica, grave colpa agli occhi della senescente e spaurita classe dirigente di una Repubblica in disarmo; lascia il servizio ed il territorio della Repubblica e subisce una condanna a morte in contumacia ed il sequestro dei beni.

Grata memoria in un epitafio anonimo e non datato:²⁴

Petro Gratarolo / Civi Veneto / olim

Excellentissimi venetiarum Senatus / a Secretis / Doctrina, solertia, Dexteritate / Praestantissimo / Invidiae, livoris, zelotypiae / Causis / In Publico Sipario Mimorum more / despecto / Difficillimis Reipublicae temporibus / Ob crimen absentiae / a toto Serenissimo ejus Dominio / Decemvirum jussu / merito / Perpetuo exilio / mulctato / Politicis in munere ante exilum scriptis / elequentissimo ac eruditissimo / volumine post exilium typis edito / Honoris, famaeque ratione Apologetica/ celebratissimo / nunc / Exterorum Principum favore et ope comiter prosecuto / Per Orbem terrarum / Universae existimationis culmini / Tamquam Soli in caliginosa nocte / splendenti / Amoris, observantiae laetitiaeque / sensibus / Ingenuus alter Civis Venetus / Patriae ipsi sibi / ad perpetuam rei memoriam / Monumentum hoc / posuit / Anno MDCCLXXXI.

In occasione della sua nomina a Residente a Napoli gli "amici" si scatenano in un'orgia di erudizione, saccheggiando il mito di Orfeo e abusando di moduli stilnovistici.

In Occasione che l'illmo Pietro / Antonio Grattarol andò / Residente à Napoli / Sonetto = 68 =

Per accrescer all'acque e il corso, e il moto / L'Orfeo uorrei d'Anfion²⁵ la Cetra / Toccherei il Dotto Auorio, onde su l'etra / Incantato restasse e Borea e Noto.

Mà del mio Cuore è troppo ingordo il Voto / Che le Bistonie²⁶ sorde in uano impetra / Grattarol partirai, deh il passo arretra / Opur ti seguo à meriti tuoi Diuoto.

Che se di Gloria altro desio s'accende / E l'Adria à preghi tuoi sia angusta scena / Ond'è, ch'Amor il piede à tè sospende.

Và dunque e l'alma à mè pria rasserenata / Né il cuor sia, che il suo partir consente / Se al suo pria legghi il mio dolce catena.

Al Medemo Grattarol / Sonetto = 69 =

Tù parti, ò Pietro, è da pertutto stanno / Di tua rara Virtude alte Memorie / e son de Gesti tuoi piene le Storie / Ch'eterna Vita al tuo Gran Nome fanno.

Tù parti ò Pietro e noi soffriamo il danno / Mentre cresce tua Fama e le tue Glorie / Acquista il merto tuo le tue Vittorie / Mà intanto l'alma à noi, strappa l'affanno.

Tù parti e troppo il tuo partir ingrato / Di duolo imprime alte Ferite al Cuore / Che ricsan da te star dilungato

E' tua gran Gloria ir della Patria fuore / Quiui à mill'alme Cor legato / Con Catena gentil si tiene Amore²⁷.

La burrascosa fine della lunga relazione fra Gratarol e Caterina Dolfin Tron porta rimpianto, rabbia, risentimento:

Del Sig.^r Piero Antonio Gratarol / Sonetto

Io ridea dell'arti, e degl'inganni, / Onde Amor vincer tenta un saldo core, / Ed orgoglioso non temea suoi danni, / E disfidava a pugnar meco Amore.

Non virtù, non beltà, non fior degli anni, / Né leggiadria, né giovanil ardore / Mi trasse mai negli amorosi affanni / Sol libertade era mia gloria, e onore.

Or questa non so dir se donna, o diva / I bei suoi lumi in me fissando appena / Parvemi all'alma dir: sé mia cattiva.

Sicché or del mio sprezzar porto la pena, / Che da quel dì non so s'io manchi, o viva, / Ma sia lieta per lei ogni catena.

Te che fra tante che formò Natura / Opra d'alto valor leggiadra, e bella; / che d'orgoglio, o rigor l'alma t'indura, / E voglie nutri contro Amor ribelle.

Te di danno Ministra, e di paura / Sol fece, qual il turbo, e le procelle, / O qual il nembo,

²⁴ Ms. Cicogna 2995, fasc. 15, c.32.

²⁵ Anfione, figlio di Zeus ed Antiope, marito di Niobe, famoso per l'abilità nel suonare la cetra; <<http://mitologiagreca.blogspot.it/2008/03/zeto-e-anfione.html>>

²⁶ Ninfe che officiano il compianto di Bione, il "Dorico Orfeo", insieme con le Oegrie, della stirpe di Eagro, padre di Orfeo; v. TEOCRITO / VOLGARIZZATO / DA DOMENICO REGOLOTTI /.../ TORINO / Nell'ACCADEMIA REALE /.../ MDCCXXIX: Ridite, priego, a le Donzelle Oegrie, / Ridite a tutte le Bistone Ninfe, / Che 'l buon Dorico Orfeo gito è sottoterra.

²⁷ BCMC, Ms. Cicogna 1196, c. 36-36v.

che 'l seren ne fura.

Che con quest'arme più temuto in Terra / Doglia sol recar puoi terrore, o morte / Ovunque porti; e a chi non porti guerra?

Ma ben delizia tu del Mondo sei, / S'apri a pietate di quel cor le porte, / Onde invidi in la Terra i sommi Dei²⁸.

La persona del Gratarol rappresenta per l'aristocratico letterato, da lui privato del suo leggiadro giocattolo, un vero incubo, tanto che più e più volte nelle sue *Memorie inutili* minimizza le sue doti e le sue qualità, mentre ritorna pervicacemente sulla distruzione della figura morale del personaggio, amplificando la dettagliata disamina dei suoi errori, vizi e idee perverse, alcune delle quali, a dire il vero, potrebbero oggi sembrare meriti.

È pur degno di lode l'amichevole genio che avete di "riabilitare", come dite voi, la memoria di Pietro Antonio Gratarol, bersagliato in gran parte da un bizzarro indegno capriccio, da una turpe venalità protetta e dalla tirannide [...], e se mai alcun uomo cattivo osasse di voler macchiare la memoria di Pietro Antonio Gratarol dalla parte delle sopra accennate sue doti e sopra accennate sue virtù, arruolatemmi vostro socio nel difenderle con tutto il calore.

Se però voleste sostenere ch'egli fosse più che un uomo, come folgoreggia dalle vostre infiammate esagerazioni; ch'egli non fosse un po' troppo immerso nelle leggerezze, nelle effeminatezze, nelle galanterie, nelle splendidezze, senza bilancia sul proprio stato; ch'egli non fosse soggiogato dall'amor proprio e da una immagine troppo sublime di se medesimo; ch'egli non avesse alterata la fantasia dalle letture, da' sofismi, dalle stiracchiate idee romanzesche non confacenti con la sua patria e colla sua costituzione; ch'egli non conoscesse male gl'influssi sopraffattori che ci dominavano per schermirsi da quelli, massime dipendendo da quelli i luminosi uffizi a' quali aspirava; ch'egli non si credesse infallibile nel sposare delle false opinioni; ch'egli, guidato da' suoi principi opposti alle sue circostanze, non si fosse indotto a sprezzar la sua patria e a bramare ardentemente d'allontanarsi da quella; ch'egli non fosse orgoglioso, imprudente, puntiglioso, d'umor viperino, indomito, arrischiato, vendicativo eccessivamente, e non avesse quanti capitali bastassero a farsi de' nemici anche ingiusti; dispensatemi in grazia dall'esser vostro socio nella difesa.

La serie de' casi affittivi che quell'uomo commiserabile s'è ordita da se medesimo, e la sua stessa *Narrazione apologetica*, in cui l'alterigia biliosa l'ha fatto scordare perfino la sua educazione civile, s'oppongono con troppa efficacia e chiarezza su questo punto²⁹.



²⁸ BCMC, Ms Cicogna 3329/III, parte II, p. 10.

²⁹ C. Gozzi, *Memorie inutili*, a cura di G. Prezolini, I, Bari, Laterza, 1910, p. 236.

pp. XI-XIII
IL NARRATORE
A CHI LEGGE

LETTORI INIMICI. *Vi piacque di non udire i miei dispacci da Residente: piacciavi dunque di gustare la mia apologia da proscritto. Quelli ve gli avrei indirizzati per debito; questa ve la trasmetto per dono: in quelli avrei dovuto spesso adularvi, in questa non fo che parlare con voi con tutta sincerità. Il cambio a me costa, è vero, e voi mi dite, tuo danno: se per avventura il mio dono e la mia sincerità non vi garbano, io vi rendo il complimento. Direste perciò, che il mutuo nostro affetto sia di pari tempra? No, non è vero. Se io vi odiassi, come voi m'odiate, bramerei veramente che leggeste la mia Narrazione, affinché ad ogni pagina aveste di che sbuffare ed arrabbiare come cani. Ma poichè io, anzicchè odiarvi, vi disprezzo, non m'importa un fico, vel giuro, leggetela o non la leggiatela [...]. Udite il mio vaticinio: intanto che voi la farete proibire con rigor di di nuova invenzione, si farà ogni dì la voglia di possederla, ogni dì più ella si divulgherà per tutta l'Europa; intanto che voi metterete in pratica tutti i mezzi tentabili per infamarla, ella crescerà in onore, e voi cadrete in maggior vituperio.*

La fuga del Gratarol, causa o effetto della sua mancata nomina come Residente a Napoli, coglie di sorpresa la pur occhiuta giustizia veneziana, tanto che la notizia comincia a circolare quando egli è già al sicuro a Braunschweig da amici Massoni. Tutto il suo triste cammino di esule, dalla Germania alla Svezia, dall'Inghilterra al Portogallo, è peraltro confortato dall'appoggio di personaggi di rilievo, primo fra tutti William Morton Pitt, influente membro del Parlamento³⁰, e dall'assenza, apparentemente, di ristrettezze economiche

31 Genn.1777 Di Gratarol è sparso che sia passato Governator, o Direttor d'uno dei Stabilimenti del Re di Svezia nelle Indie Orientali.

11 8bre 1777. Sorprendente notizia vi aggiungerò rapporto Gratarol. Sappiate ch'egli venduti i suoi mobili, e una parte dell'equipaggio, che già avea inoltrato a Napoli occultamente, sparì da 15 giorni, né si sa ov'egli siasi rifugiato; Chi dice in America, chi nell'Indie Orientali, chi in Moscovia, e chi a casa del Diavolo. Il fatto vero è che non giunse lettera al Segretario degl'Inquisitori, colla quale il Gratarol lo previene, purchè lo comunichi a S.S.E.E., che non essendo egli in stato d'intraprendere la Residenza per lo sconcerto di sua economia senza ajuti pubblici, o quale gli venivano differiti dal Senato, congiuntamente alla Commissione, non poteva più reggere in faccia al disprezzo per la sua persona com era vista da Savj, e in faccia al ridicolo in cui si trovava esposto in questo paese; e quindi avea pensato degno di absentarsi per vivere occulto e più tranquillo in altro clima, affidato alla Provvidenza che non abbandona mai persona viva, e sempre raccomando. Tale esortazione era resa pubblica, va per le bocche di tutti, con qual commento che potete immaginarvi, e tremo che non succedano al ritorno dalla villeggiatura delle scene che mettono vieppiù in discredito l'ordine avuto. Le conseguenze di ciò le avrete negli ordinarj venturi

Il libro del Gratarol è sparso da per tutto pubblicamente, e ora se ne fa più alcun segreto. La gran parte giustifica, e compatisce; alcuni però disapprovano e gli predicono pericoli. E' vero ch'egli parta per l'Indie Orientali Capo d'un vantaggio Commercio di Comp.^a per la Svezia?

13. Maggio 1780. La narrazione del Gratarol si legge da per tutto; Non vedo, né so che siano stati fatti per impedirla. Da principio si disse che ne furono asportate varie copie venienti da Milano, e fu proibita ai Libraj la vendita pubblica³¹.

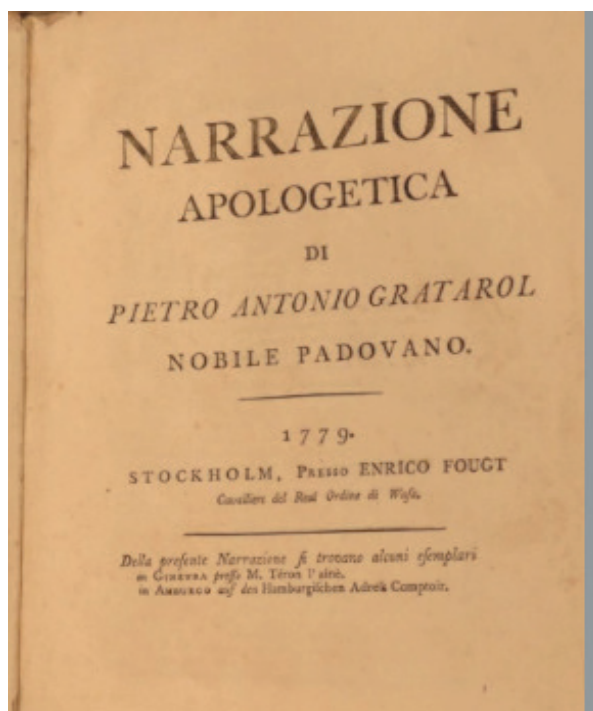
Nei primi tempi dell'esilio Gratarol ha desiderato giustamente rivendicare la propria

³⁰ As county Member for 36 years, Morton Pitt achieved 'the rare success of obtaining the good will ... of all classes and parties'. His activities as a magistrate, prison reformer, Sunday school promoter and philanthropist, gained him respect.

<<http://www.historyofparliamentonline.org/volume/1790-1820/member/pitt-william-morton-1754-1836>>

³¹ Dalla corrispondenza di Vettore Giustinian, 1777-1780; BCMC, Ms. PDc 169, c. 5v., 12, 68, 72. Abbiamo potuto consultare quattro copie manoscritte della *Narrazione* in Biblioteche veneziane, due al Correr: Ms PDc 6 e Ms PDb 251, e due alla Marciana: It.VII 1829 (7855) e It. VII2488 (10385) La fuga del Gratarol.

innocenza quantomeno per ciò che riguarda i suoi carichi giudiziari pendenti; ma molto verosimilmente voleva liberarsi dalle accuse a fatti privi di rilevanza penale, ma pregiudiziali sul piano socio-politico-culturale per la sua persona.



La prima edizione della *Narrazione apologetica* esce a Stoccolma nel 1779; una, semiclandestina, due anni più tardi senza menzione del luogo di edizione, né del nome dell'Editore.



La terza ed ultima appare, in forma assolutamente legale, nel 1797, in un clima politicamente più favorevole, anche se le sorelle sue eredi non ne ricaveranno alcun beneficio.

... in fondo anch'essa [la *Narrazione apologetica*] è una rabbiosa supplica, o meglio un'orazione pronunciata in contumacia – l'autore era stato condannato a morte o, in alternativa, all'esilio – che è anche atto d'accusa contro la macchina della giustizia dello stato veneto. Ambizioni personali repressse e gelosie personali politiche sono alla base di un incidente che fu clamoroso [...]. La fuga del Gratarol (1777) e poi la pubblicazione a Stoccolma (1779) della *Narrazione* finirono col gettare uno strano bagliore sul tramonto della Repubblica: e la risampa postuma a Venezia dell'intero dossier nell'"anno I della libertà" (1797) ebbe un significato antioligarchico che neppure il rancoroso Gratarol avrebbe mai potuto immaginare³².

La fuga del Gratarol aveva suscitato scalpore perché si trattava di un personaggio con importanti relazioni anche fuori della società della senescente ex-Dominante, nonché per il fatto che, fuori di Venezia, la severità della pena era apparsa sproporzionatamente rigorosa. La figura del Gratarol ne usciva riabilitata, anche se, a suo giudizio, in modo non sufficientemente argomentato per un lettore non veneziano.

Il Sereniss.^o Principe fa sapere, ed è per deliberazione dell'Eccelso Consiglio de' X.ⁱ del dì 22 Xbre 1777.

Che Pietro Antonio Gratarol absente, ma legittimamente chiamato sia privo in perpetuo del carico di Seg.^o, ed etiam di tutto l'Ordine della Cancelleria Ducale, e di tutti gli Uffizj, Grazie, Salarj, e provvigioni ad esso concesse in qualunque tempo.

Sia bandito da questa Città di Venezia, e Dogado, e da tutte le altre Città, Terre, e Luoghi del Dominio nostro Terrestri, e Maritimi, Navilj armati, e disarmati definitivamente, ed in perpetuo.

Rompendo in alcun tempo il confine, ed essendo preso, sia condotto in questa Città, ed all'ora solita fra le due colonne di S. Marco supra un' eminente solaro gli sia per il Ministro di Giustizia tagliata la testa, sicchè si separi dal busto, e muoja [...]. Se alcuna persona dello Stato nostro, etiam che fosse congiunto con il suddetto Gratarol in qualunque grado di parentela gli darà in alcun tempo in questa Città, o in altro luogo del Dominio nostro, o fuori di esso, favore, indirizzo, danaro, o recapito, l'accetterà, gli somministrerà ajuto di qualunque sorte, ovvero averà qual si sia pretesto, o intelligenza col medesimo, cada in pena di Bando, Prigione, o galera, e confiscazione de beni, secondo la qualità di trasgressione, e delle persone³³.

Traduzione dal Francese / del Giornale Enciclopedico 1778. Pag.180. / stampato a Bovillon. Tom.3. Part. I.

Il Nobile Grattarol essendo stato informato della pena capitale emanata contro di lui in Venezia dal Cons.^o di X.^{ci}, ha creduto suo dovere d'istruire il Pubblico dei motivi seguenti.

Primo La Sentenza non ha avuto origine, che da quello di essersi il sud.^o allontanato da Venezia, di aver abbandonato all'improvviso, e senza la permissione del Governo il suo Ministero di Segretario del Senato, e di Ressidente eletto per la Corte di Napoli, e di aver operato in una maniera opposta alle Leggi dello Stato fondate sopra una sana Politica.

2.^{do} Egli non ignorava per verità il tenor delle Leggi su questo punto, ma fu determinato a questo passo, forzato per una serie d'ingiustizie ributtanti, frutto della persecuzione di nemici troppo potenti, che una sofferenza sostenuta per il corso di un'anno intiero non potè disarmare.

3.^{zo} Il Grattarol pubblicherà quanto prima la vera relazione, e circostanziata dei motivi essenzialissimi, che l'hanno posto nella dolorosa necessità di abbandonare la Patria sorda à suoi lamenti; e proverà, che questo allontanamento era il solo mezzo per mettersi al coperto dai colpi più abietti.

Dopo questi motivi il Grattarol scongiora gli Amici della Verità, e quelli che proteggono la Giustizia di sospendere il loro giudizio sopra la Sentenza pronunziata sopra di Lui, sino che egli abbia posto sotto gli occhi del Pubblico illuminato le circostanze precise dei fatti, relativi a

³² F. Arato, *Parola di avvocato, L'eloquenza forense in Italia fra Cinque e Ottocento*, Torino, Giappichelli, 2015, p. 91.

³³ BCMC, Era la metà di Novembre, allorchè **Misc. Correr 560, pp. 28-29.**

questo successo.

Queste particolarità ecciteranno da una parte lo stupore, e dall'altra serviranno a giustificare il Grattarol nel modo più convincente³⁴.

Era la metà di Novembre, allorchè nell'ozio tranquillo di Brunsvich, ristorando l'animo dai sofferti mali, gli occhi miei sorpresi avidamente lessero già pubblicato per varj novellisti della Germania il mio allontanamento. Sebbene io ritrovassi le relazioni dei gazzettieri veridiche nella maggior sostanza del fatto, e favorevoli anche di troppo sull'opinione di mia persona; pure non poco mi rincrebbe di riconoscerle e sulla direzione delle mie lettere lasciate in Venezia, e mi spiacquero in oltre alcune espressioni troppo assolute e generiche, le quali senza un'intrinseca spiegazione doveano al risuonare all'orecchio del Pubblico non inteso delle cause, e facilmente poteano porgere idee lontane dal vero, e svantaggiose³⁵.

5. In corsa verso il nulla in due, ed altri.

Il Cicogna non menziona Beniowski tra i compagni di viaggio del Grattarol:

A' 25 di ottobre di quell'anno [1784] da Baltimora partito con altri viandanti si indirizzò verso il Brasile, dove prese terra il 5 gennaio 1785. Di là fè vela a' 7 di marzo e giunse nel luglio all'isola di Madagascar. Il capitano del vascello che l'aveva con gli altri condotto, abbandonò i viandanti, rubandoli, e il Grattarol perdette i suoi effetti che ammontavano a più di 800 lire sterline. Finalmente a' primi di ottobre del stesso anno 1785 soprapreso da una malattia che distrusse la maggior parte della compagnia, non senza sospetto d'esser eglino stati avvelenati dalla gente del paese, morì ad 8, o 9 leghe distante dal luogo dell sbarco.

Un tentativo di fare una sorta di *Vite parallele* tra il vagheggino ed il soldato sotto cento bandiere è stato fatto recentemente: ne è venuto un quadro accattivante, tragico e patetico insieme – buon livello di affabulazione piuttosto che credibilità storica.

Benjowski, uomo di spada, a un certo punto della vita si incontrava con il Grattaról, uomo di penna, entrambi accomunati dal destino di essere sballottati dagli eventi in un limbo in cui cercavano di pianificare una nuova vita [...]. Fatto sta che il Grattaról aderì entusiasta al viaggio che l'avveturiero ungherese stava per intraprendere con i coniugi d'Adelsheim e con alcuni suoi uomini, filibustieri della peggior risma [...].

Nelle vele bianche spiegate al vento il Grattaról vedeva i suoi pensieri finalmente liberi ma, nello stesso tempo, da uomo pratico che aveva passato molti anni dietro una scrivania, temeva di non poter governare quella sbrigliata libertà che non sapeva dove l'avrebbe portato [...].

Benjowski sembrava non aver fretta di lasciare il Madagascar [...]. Il 21 maggio 1786 l'avventuriero vide avvicinarsi un vascello [...]. La mattina dopo il villaggio fu invaso da una ventina di soldati che si diedero a razziarlo: Benjowski tentò di opporsi ma un colpo di moschetto lo colpì al petto uccidendolo ...³⁶.

Nel viaggio da Baltimora al Madagascar i due personaggi, in tutto e per tutto privi di un qualsiasi tratto comune e senza un, in qualche modo, paragonabile vissuto, uniti da un caso che nulla avrebbe potuto far prevedere, si trovano ad avere – altro caso apparentemente privo di ogni possibilità di realizzazione – come compagni di avventura/sventura una enigmatica coppia, egualmente improbabile, di presunti aristocratici tedeschi.

Una accurata, purtroppo infruttuosa, ricerca ha dato come risultato che gli Adelsheim siano una Casata risalente al XIII secolo e tuttora esistente, nella quale purtroppo non figura menzione, negli anni che ci riguardano, di alcun Enrico (Heinrich) o di alcuna Marianna

³⁴ BCMC, Ms Cicogna 3284, n°. 39.

³⁵ Narrazione, 1797, I, pp. I-II.

³⁶ S. Gonzato, *Venezia libertina: Cortigiane, avventurieri, amori e intrighi ...*, Vicenza, Neri Pozza, 2015, pp. 263-265



p. 2

Dieses Fränkische alte adelige Haus führete von alten Zeiten den Namen Dürn oder Walddürn. Popo von Dürn, Ritter und Stamvater desselben, erbauete An. 1298. das Schloß Adelsheim am Ottenwald, und nahm den Namen davon an. Es besitzt noch jetzo sein Stamhaus, das Städtlein Adelsheim neben Edelfingen ...

... le baron d'Adelsheim, gentilhomme allemand, et le chevalier de Brossard, Français [...], étaient les seuls associés qui eussent survécu de tous ceux qui avaient fait le voyage de Madagascar. Fort pauvres tous les deux, ils avaient cru que Benyowszky allait à Madagascar dans des conditions légales et pouvait leur assurer un avenir [...]. Adelsheim et lui parurent plus à plaindre qu'à blâmer³⁷.

Il Cultru cita due volte un Graterol, che qualifica una volta come *capitaine* e una come *chancellor*, persona che sembra avere un ruolo di rilievo nella compagnia messa insieme da Beniowski³⁸. Al momento non disponiamo di alcun documento che permetta di identificare quel Graterol con il Nostro³⁹.

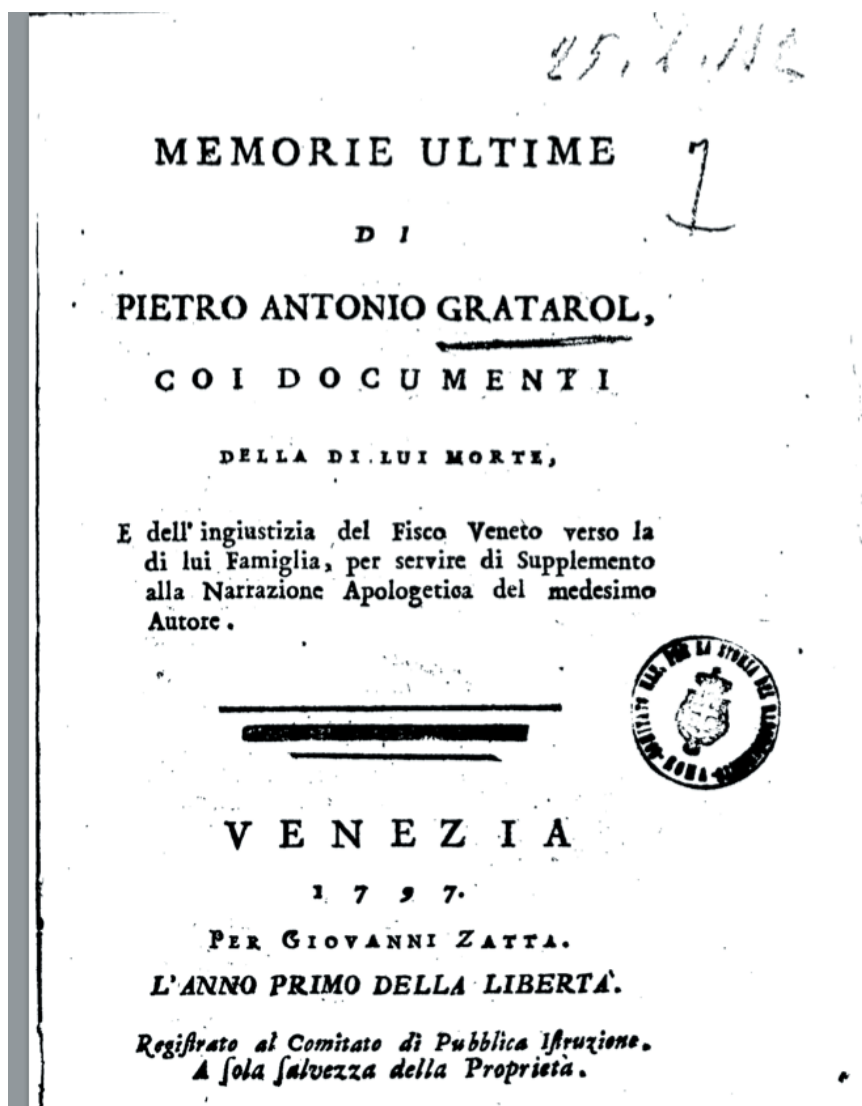
D'altro canto lo storico francese dichiara di ignorare il futuro destino di Adelsheim, del quale invece conosciamo alcune lettere, che sono testimonianze dell'infelice spedizione in Madagascar: lettere di un testimone oculare, preziose non solo per il loro valore come memoria di un uomo maltrattato ben al di là dei suoi evidenti difetti, ma anche come testimonianza in un annoso processo per la destinazione della sua eredità, in quanto la circostanza stessa della morte del Graterol è stata a lungo a Venezia avvolta in una sorta di nebbia.

Caduta la Repubblica oligarchica, escono le *Memorie ultime*, "in appoggio alle istanze presentate dalle eredi, già supportate dalla 'carta A. Revendin [sic!]' e dal 'rapporto del cittadino Dandolo' (7 giugno [1797]), nonché da una memoria inviata a Napoleone Bonaparte, 'Eroe e Liberatore d'Italia', perché intervenisse a ripristinare i lesi diritti e la memoria del G." La

37

³⁸ *Ibidem*, pp. 147, 159.³⁹ *Ibidem*, pp. 147, 159.

memoria ne esce completamente ripulita: una sentenza del tribunale che stabilisce che le sorelle possono rivendicare l'eredità del fratello. Purtroppo, dalla Municipalità provvisoria viene comunicato che le misure prese non possono essere annullate, in quanto all'epoca conformi alla legislazione vigente, per quanto il precedente regime fosse iniquo e corrotto⁴⁰.



pp. 3-4

Non v'è stata persona dotata d'animo sensibile, che non abbia preso per quell'uomo, sebbene anche incognito, e lontano, il maggior interesse, e non abbia in se medesimo provato il sentimento della curiosità, della compassione, della premura, vittima di un femminile capriccio, e della furibonda Oligarchia, martire dell'onore, e della libertà, reso finalmente ludibrio della fortuna. Questo interesse, questa curiosità, questa premura produce nei Lettori un effetto ben naturale, che lasciando quell'uomo a mezzo dell'ordinario corso di nostra vita, lasciandolo in abbandono alla sorte, ramingo sulla superficie del Globo; ognuno di loro rimane con l'intensa brama di sapere ciò, che fu in seguito d'un uomo di tanto merito, di tanta fama.

*Lettera del Signor Morton Pitt Gentiluomo
Inglese al Cittadino Gio: dall'Asta*

Sono al dispiacere di trovarmi nel caso e nell'obbligo di confermare la cattiva nuova, ch'è corsa sopra il destino del povero Gratarol. Sopra di ciò io scrivo con questo stesso corriere

⁴⁰ DBI, LVIII, p. 730.

alla Signora sua Consorte, ma per non darle troppo dolore, mi sono spiegato come se vi fosse tuttavia qualche possibilità di non sentire confermata la voce sparsa.

Li 17. Luglio 1786⁴¹.

*Altra lettera del Sig. Morton Pitt gentiluomo
Inglese al Sig. dall'Asta*

Quelle lettere ci annunciano positivamente, che prima della riduzione dell'Isola fatta dall'armi francesi, Gratarol era morto d'una malattia. Niuno qua ha ricevuto lettere di Gratarol dopo la di lui partenza dal Brasile. Perchè non iscriverebbe egli al Signor Viazzoli⁴², a voi pure, a me? I Francesi potrebbero intercettare le sue lettere dal Capo di buona Speranza, di Madagascar, dell'Isola di Francia, ma non di Madras. Io vi ho degli amici, ed egli lo sa bene: perchè non si sarebbe indirizzato a loro? Il Colonnello Floyd, che vi è da molti anni, lo ha conosciuto personalmente in Isvezia⁴³.

*Articolo di lettera dell Baronessa Marianna
d'Adelsheim Moglie del Barone Enrico al
Signor Conte Revedin dall'Isola di Francia
25. Febbraio 1789.*

Mio Marito ha l'onore di dichiararli in questo stesso foglio senza errori l'Epoca de millesimi a seconda delle vicende, che abbiamo sofferte in compagnia del povero Signor Pietro Antonio Gratarol, qual la morte ha troncato il filo alli di lui disastri, dei quali mio Marito, ed io siamo ancora esposti⁴⁴.

*Lettera del Signor Morton Pitt al Signor Giorgio Lavezzari
Ministro residente a Londra per la Repubblica di Venezia.*

Io mi affretto di corrispondere all'onore, che ricevo dalla vostra di ieri, e ad assicurarvi che il mio povero Amico Gratarol è morto nell'isola di Madagascar da una febbre violenta qualche tempo innanzi la catastrofe del Signor Conte di Benyowsky: lo stesso ho ricevuto Lettere da uno degli Uffiziali fatti prigionieri dai Francesi dopo la morte del Benyowsky, il quale era amico del Gratarol, e mi ha data la nuova della sua morte. Se vi è bisogno di certificati più autentici, io scriverò al Signor Colonnello Irskine, che ha un amico all'Isola di Francia, il quale forse potrà meglio comprovare questo sfortunato successo⁴⁵.

5. Apocalypsis

Starość — to twoja za krajem tęsknota,
Starość — to chmura piorunami ryta,
Starość — to czeluść nędzy otworzona,
Wygnanie, srebrne morze i... korona⁴⁶.

La vecchiaia è del paese la nostalgia,
La vecchiaia è una nube dal fulmine trafitta
La vecchiaia è l'abisso spalancato della miseria,
L'esilio, il mare argenteo e... la corona.

⁴¹ *Ibidem*, p. LXXVI.

⁴² Giovanni Viazzoli, *Maestro Venerabile* della Loggia di Milano; v. R. di Castiglione, *La Massoneria nelle Due Sicilie e i "Fratelli" Meridionali del '700*, II, Roma, Gangemi, 2008, p. 322.

⁴³ *Memorie ultime*, cit., p. LXXVIII.

⁴⁴ *Ibidem*, p. LXXXI.

⁴⁵ *Ibidem*, p. LXXXVII.

⁴⁶ Słowacki, *Beniowski*, pieśń VI/II, vv. 3345-3349.

Come un lottatore si allena a pugni contro un manichino, Grataròl allenava il suo cuore alla malvagità che definiva giustizia; protestava contro il destino macinando in un mormorio le accuse contro gli uomini: i nemici.

Ricordò le parole scambiate con un turco e il versetto del Corano che colui gli aveva detto: “Siedi sulla soglia di casa: un giorno vedrai passare il cadavere del tuo nemico”.

Un giorno! Un giorno! Un giorno! Aspettare la morte? Aspettare la morte di tutti? Ci sarebbe voluta una pestilenza. Sorrise amaro. C’era tempo! Per veder passare il cadavere monumentale del Paròn [Andrea Tron] vestito della toga di Procuratore perché era stato bocciato alle elezioni dogali dovevano trascorrere due anni e per vedere la cassetta della vecchina Cate [Caterina Dolfin Tron] bisognava aspettare la fine del secolo; il Sacco [Antonio Sacchi, capocomico] sarebbe morto tra poco durante un viaggio su una nave e buttato in mare.

Quando Carlo Gozzi? E la spia quando?

Bastava assidersi sulla soglia di casa e aspettarne le bare. Che miseria odiare gli uomini.

Don Pietro [Gratarol] e Dora [Teodora Riccì], pensava, avrebbero trionfato. Ignaro che il destino preparava a lui esule una morte nel mare del Madagascar e a Dora la pazzia in una cella di San Servilio⁴⁷.

La memoria di Beniowski ha dovuto vegetare per poco meno di due secoli in un’oscurità rotta da qualche bagliore, perché qualcuno, fuori dai circuiti accademici, lo, per così dire, rimettesse sotto processo, o, ciò che è molto peggio, ne facesse l’oggetto del contendere tra tre sciovinismi, scatenatisi in concomitanza con la felice, a lungo auspicata, ma esiziale sotto qualche aspetto, caduta dell’Impero della III Roma.

Una certa continuità sembra segnare il ricordo del Gratarol, seppure con qualche parentesi; ma purtroppo si tende, fuori dai soliti circuiti accademici, a rivangare i numerosi scandali, per altro perfettamente in sintonia con il suo secolo, nei quali è stato, più o meno innocentemente, più o meno imprudentemente coinvolto. Una vera perla di *gossip* piccante, e ciò che è ancora più solleticante – *vintage*.

R. I. P.

p. s. Non casualmente, anni or sono, dal romanzo di Raffaele Calzini è stata tratta una *fiction* televisiva – quello che una volta si chiamava *sceneggiato*. Per quanto riguarda Beniowski, sceneggiati tratti dalle sue *Memorie* sono andati in onda, a partire dagli anni ‘70 del secolo scorso in Ungheria, Slovacchia, Germania e Francia.

⁴⁷ R. Calzini, *La commediante veneziana*, Milano, A. Mondadori, MCMXXXV – A. XIV, pp. 386-387.